

## **Tinuig nga Pahibalo sa Dili Pagkamapihigon ug Supak sa Pagpanghasi nga Pamulong**

Ang Departamento sa Edukasyon sa Estado sa Hawaii (Hawaii State Department of Education) kun HIDEOE dili mopihig base sa rasa, bulok, gigikanang nasod, kagikan, kinatawhan, kailhanan sa kinatawhan, pagpadayag sa kinatawhan, oryentasyon sa kinatawhan, edad, kakulian sa panglawas, ug relihiyon. Kining maong rekisitos naglakip ngadto sa tanang programa ug kalihokan sa HIDEOE, lakip ang pagpanarbaho ug pagdawat kon gikinahanglan. Kon ikaw lisdan sa pagsabot sa Iningles, aduna kay katungod sa pagdawat og pag-abag sa pinulongan nga walay bayad kanimo. Palihog kontaka ang imong prinsipal sa tulunghaan sa dugang kasayoran.

Alang sa hayskol sa HIDEOE nga nagtanyag og Programang Panulun-an sa Karera sa Edukasyong Teknikal (Career and Technical Education [CTE] Programs of Study) sa arte ug komunikasyon, patigayon, pangalagad sa kahimsog, teknolohiyang industriyal ug enhinyeriya, natural nga mga lughason, ug publiko ug tawhanong pangalagad, wala kiniy panukdanan sa pagdawat. Ang mga hayskol sa HIDEOE mohimo og mga lakang sa pagseguro nga ang kakulang sa abilidad sa pinulongang Iningles dili babag sa pagdawat ug pagsalmot sa mga programa sa CTE ug mohatag og patas nga kahigayonan ngadto sa gitahasan nga grupo sa kabatan-onan.

Dugang niini, ang HIDEOE dili motugot sa mga buhat sa pagpanghasi base sa rasa, bulok, gigikanang nasod, kagikan, kinatawhan, kailhanan sa kinatawhan, pagpadayag sa kinatawhan, oryentasyon sa kinatawhan, edad, kakulian sa panglawas ug relihiyon. Ang bisan kinsang tinun-an nga nagtuo nga siya gipailawom sa pagpanghasi base sa rasa, bulok, gigikanang nasod, kagikan, kinatawhan, kailhanan sa kinatawhan, pagpadayag sa kinatawhan, oryentasyon sa kinatawhan, edad, kakulian sa panglawas, ug relihiyon, gidasig nga motaho sa maong pagpanghasi. Ang mga tinun-an ug ginikanan mahimong motaho sa pasangil sa pagpihig o pagpanghasi sa tagdumala sa tulunghaan o ngadto sa Sanga sa Pagtuman sa Katungod Sibil (Civil Rights Compliance Branch) sa HIDEOE sa adres nga gilista sa ubos. Ang HIDEOE komitado sa pagpahigayon og dinaliang imbestigasyon. Ang pagsuportar, nga naglakip sa pagtambag ug lughasong edukasyonal, ihatag sa mga tinun-an nga gihasi, ingon man ngadto sa mga tinun-an nga nakaplagang nahilambigit sa mga buhat sa pagpanghasi base sa rasa, bulok, gigikanang nasod, kagikan, kinatawhan, kailhanan sa kinatawhan, pagpadayag sa kinatawhan, oryentasyon sa kinatawhan, edad, kakulian sa panglawas, ug relihiyon. Ang mga tinun-an nga nakaplagang nalambigit sa pagpanghasi mahimong disiplinahan, hangtod sa ug lakip sa pagsuspenso, kon ang kahimtang nagtugot. Ang mga tinun-an, ginikanan, mga kawani sa HIDEOE magtambayayong aron pagpugong sa pagpanghasi base sa rasa, bulok, gigikanang nasod, kagikan, kinatawhan, kailhanan sa kinatawhan, pagpadayag sa kinatawhan, oryentasyon sa kinatawhan, edad, kakulian sa panglawas, ug relihiyon.

Ang HIDEOE dili motugot sa pagpanimalos sa pagtaho sa pagpamihig ug/kun pagpanghasi base sa rasa, bulok, gigikanang nasod, kagikan, kinatawhan, kailhanan sa kinatawhan, pagpadayag sa kinatawhan, oryentasyon sa kinatawhan, edad, kakulian sa panglawas, ug relihiyon, ug mohimo og mga lakang sa pagpanalipod niadtong buot motaho sa pagpanghasi.

Palihog idirekta ang mga pakisusi labot sa HIDEOE nga palisiya sa walay pagpihig ngadto sa:

Beth Schimmelfennig, Direktor  
Rhonda Wong, Tagsanong  
Aaron Oandasan, Titulo VI  
Nicole Isa-Iijima, Titulo IX  
Krysti Sukita, Akta sa Amerikahong  
Kakulian sa Panglawas  
(Americans with Disabilities Act)  
kun ADA 504

Sanga sa Pagtuman sa Katungod Sibil  
(Civil Rights Compliance Branch)  
Departamento sa Edukasyon sa Estado sa Hawaii  
(Hawaii State Department of Education)  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 kun relay (alang sa dunay kakulian sa pagsulti  
ug pagpaminaw)  
info@crco.k12.hi.us

Ang mga panukit labot sa pagpihig ug/kun pagpanghasi mahimo usab nga ipahibawo sa Buhatan sa mga Katungod Sibil, Departamento sa Edukasyon sa Estados Unidos (Office for Civil Rights, United States Department of Education).

**Esinensin An Esapw wor Akinikin (Non-Discrimination) me Esapw wor Aosukosuk  
(Anti-Discriminaton) A Katou Iteitan Ier**

An Mwuun Hawaii we Pwutain Káée (Hawaii State Department of Education) ese akinikin won tappin aramas, énúwan, en chon ia, omw newo, ika en mwan ika fefin, omw finata ika kopwe mwan ika fefin, ierumw, terumw, me omw namanam. Ei annuk a ochunong unusan an HIDEOE kewe prokram me mwokutukut, mi pachenong pekin angang me ketiw/katonong. Ika pwe epwe weires ngonuk fosun Merika, mei wor wor omw pwúung an epwe wor aninisin chiaku ngonuk nge esapw kamé. Kose mochen kékkéeri ewe perensiponun omw we sukuun ren pwan ekkóoch pworaus.

Ren an HIDEOE kewe aiskun (high school) ra kan awora Porkramen Káée Ren Angang ren pekin chungu me pworaus ika kamiunikeison, pisinis, pekin tumwunun safei, angangen kokkotun kau imw, eaeen pisekisekin non fénu, me pekin angangen aninis ngeni aramas ese nifinifin, ese wor pwan met kopwe tongeni omw kopwe ketiw. An HIDEOE kewe aiskun (high school) repwe anukunuku an nipwakingaw non fosun Merika esapw eppetani an emon tonong me fiti ekkewe CTE prokram, me epwe awora anénnéppékun tufichin eaea ekkei aninis ngeni ekkei mwiichen serafé.

A pwan pachenong, ewe HIDEOE ese mwútátá féfférun aosukosuka emon anongonog won on tappin aramas, énúwan, en chon ia, omw newo, ika en mwan ika fefin, omw finata ika kopwe mwan ika fefin, ierumw, terumw, me omw namanam. Emon chóón sukuun a nuku pwe emon e aosukosuka pwokiten ii ew tappin aramas, énúwan, en chon ia, omw newo, ika en mwan ika fefin, omw finata ika kopwe mwan ika fefin, ierumw, terumw, me omw namanam, sia pesei an epwe repwotuni ekkei sokkun aosukosuk. Chóón sukuun me saam me iinn ra tongeni repwotuni ekkei napanapen akinikin me aosukosuk ngeni ewe meinapen sukuun ika ngeni an HIDEOE we Pwutai ren Pekin Pwúung (Civil Rights Compliance Branch) won ei addressin neni mi affat me fan.

HIDEOE a eturesi ne féeri an angangen chosa. Aninnis, a pachenong konsening me pworaus an pekin káée epwe wor ngeni ekkewe chóón sukuun ra osukosuk me ekkewe chóón sukuun ekkewe ra fen féeri angangen aosukosuk emon ren anongonog won tappin aramas, énúwan, en chon ia, omw newo, ika en mwan ika fefin, omw finata ika kopwe mwan ika fefin, ierumw, terumw, me omw namanam. Ekkewe chóón sukuun sia sine pwun ra aosukosuk non ei wewe repwe kapwung, a tongeni pachenong ar repwe sapsen ika pwe epwe pwung ngeni met ewe a fis. Chóón sukuun, saam me iinn, me ekkewe chóón angangen HIDEOE repwe angang fengen ne eppetani ekkei aosukosuk anongonog won tappin aramas, énúwan, en chon ia, omw newo, ika en mwan ika fefin, omw finata ika kopwe mwan ika fefin, ierumw, terumw, me omw namanam.

HIDEOE esapw etiwa an emon epwe aosukosuka repwotun ekkewe sokkun aosukosuk (discrimination/harrasment) won tappin aramas, énúwan, en chon ia, omw newo, ika en mwan ika fefin, omw finata ika kopwe mwan ika fefin, ierumw, terumw, me omw namanam, me epwe féeri angangen tumwunun ekkewe ra mochen repwotuni ekkei sokkun osukosuk.

Kose mochen ekkewe tungor fan itan an HIDEOE kewe annukun osukosuen akinikin ngeni:

Beth Schimmelfennig, Meinapen  
Rhonda Wong, , Chóón Apechokuna  
Pwouetán Annuk  
Aaron Oandasan, Sopwun Onu, Title VI  
Nicole Isa-Iijima, Sopwun Tiu, Title IX  
Krysti Sukita, Annuk Fan itan  
Ekkewe Mi Wor Teriir ADA/504

Pwutai ren Pekin Pwúung  
(Civil Rights Compliance Branch)  
An Mwuun Hawaii Pwutain Káée  
(Hawaii State Department of Education)  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 ika tinato emon  
info@crco.k12.hi.us

Ekkewe tungor ren osukosuken akinikin (discrimination ika harrasment) epwe pwan no ngeni ewe Ofesin Pekin Pwúung, Seni an Merika we Pwutain Káée (Office for Civil Rights, United States Department of Education)

**Palapala hō'ike makahiki mana'o ho'okae 'ili 'ole a me ka palapala ho'okano 'ole 'ia**

He Ke'ena Ho'okae'ili Ho'i ke Ke'ena (Hawaii State Department of Education HIDOE) ma muli ho'i o ke 'ano o ka lāhui, ke kala o ka 'ili, ke aupuni i hānau 'ia, nā hulu kūpuna, kō lākou keka, 'ano keka (inā he māhū a i 'ole he wahine paha i no'ono'o he kāne 'o ia) ka pae makahiki, ke 'ano o ke kūku'e a me kō lākou ho'omana. E pili no ho'i kēia pono nei i nā polokalamu a me na hana HIDOE a pau, komo pū me na 'oihana a me nā 'āpono 'ae komo. Inā hana nui kou maopopo 'ana i ka 'ōlelo Pelekānia, he pono kou no ka loa'a 'ana o kekahi mea unuhi me ka manuahi. 'Olu'olu e ho'omaopopo aku i ka po'okumu a kāu no nā mana'o 'ēa 'e.

'A'ohe mea i ho'oholo 'ia no ka hō'ole 'ia 'ana o kōu komo 'ana mai i kēia kula (HIDOE) ki'eki'e i loa'a nā polokalamu (Career and Technical Education) (CTE) e A'o ana i nā mākau no'eau a me ka mākau ka'alike, nā mākau pili 'oihana, nā mākau kōkua mālama ola, nā mākau 'oihana nui a me nā mākau 'enehana kūkulu wilikī, nā mākau 'ikehu honua, a me nā kākō'o lehulehu no nā kānaka. E hō'oiā ana ho'i ke ke'ena HIDOE ma ke kōkua 'ana aku a e kākō'o ho'i i kō lākou kōkua 'ana aku i nā haumāna a pau i hana nui ka ho'omaopopo 'ana i ka 'ōlelo Pelekāne e holo mua aku a i 'ike ho'i lākou nā haumāna 'a'ole ia he mea e 'ālai aku ai i kō lākou komo 'ana aku ma kēia polokalamu CTE, a e hō'oiā 'ia ho'i ke loa'a 'ana o nā waiwai a pau i loa'a i nā haumāna a pau.

'O kekahi mea 'ēa'e, e kākō'o 'ole ho'i ke ke'ena HIDOE i ka ho'okano 'ia 'ana mai o kekahi ma muli ho'i o ke 'ano o ka lāhui, ke kala o ka 'ili, ke aupuni i hānau iai, nā hulu kūpuna, kō lākou keka, 'ano keka (inā he māhū a i 'ole he wahine paha i no'ono'o he kāne 'o ia) ka pae makahiki, ke 'ano o ke kūku'e a me kō lākou ho'omana. E paipai 'ia ho'i nā haumāna i no'ono'o ua ho'okano 'ia lākou ma muli ho'i o ke 'ano o kō lāhui, ke kala o ka 'ili, ke aupuni i hānau 'ia, nā hulu kūpuna, kō lākou keka, 'ano keka (inā he māhū a i 'ole he wahine paha i no'ono'o he kāne 'o ia) ka pae makahiki, ke 'ano o ke kūku'e a me kō lākou ho'omana e hō'ike aku ho'i e pili ana i kō lākou ho'okano 'ia 'ana. Ua hiki i nā haumāna a me kō lākou mākau ke ho'o'ike aku i nā hana kūpono 'ole i hana 'ia iā lākou i ka po'okumu o ke kula a i 'ole i ke Lālā Mālama nā Kānāwai Pono Kīvila (Civil Rights Compliance Branch) o ke ke'ena HIDOE ma ka helu wahi 'i ho'opa'a 'ia mā lalo iho nei.

E ho'okō 'oiā'i'o ana ho'i ke ke'ena HIDOE i ka nānā 'ana aku i nā hewa i hana 'ia maō ka noi'i 'ana aku i nā hewa i hana 'ia mai e kekahi. 'O nā kako'o i loa'a, 'o ia no nā kākō'o kōkua me nā pilikia a me nā kākō'o pili kula i nā haumāna i ho'okano 'ia ma muli ho'i o ke 'ano o ka lāhui, ke kala o ka 'ili, ke aupuni i hānau 'ia, nā hulu kūpuna, kō lākou keka, 'ano keka (inā he māhū a i 'ole he wahine paha i no'ono'o he kāne 'o ia) ka pae makahiki, ke 'ano o ke kūku'e a me kō lākou ho'omana. E ho'opa'i 'ia no ho'i nā haumāna i komo aku ma ho'okano aku i kekahi, e kekahi ho'i 'o nā ho'opa'i, e ho'omaha 'ia ho'i mai ke kula mai, inā e pili i kū i ka pono. Pono nā haumāna, nā mākau, a me nā limahana HIDOE e hana like no ka ho'opau 'ana aku i kēia mau hana ho'okano ma muli ho'i o ke 'ano o ka lāhui, ke kala o ka 'ili, ke aupuni i hānau 'ia, nā hulu kūpuna, kō lākou keka, 'ano keka (inā he māhū a i 'ole he wahine paha i no'ono'o he kāne 'o ia) ka pae makahiki, ke 'ano o ke kūku'e a me kō lākou ho'omana.

E kūpa'a ho'i ke ke'ena HIDOE i ka ho'opa'i 'ana aku i kekahi i ho'okano hou mai ho'i i kekahi haumāna no ka hō'ike 'ana aku i kō lākou ho'okano 'ia 'ana mai ma muli ho'i o ke 'ano o ka lāhui, ke kala o ka 'ili, ke aupuni i hānau 'ia, nā hulu kūpuna, kō lākou keka, 'ano keka (inā he māhū a i 'ole he wahine paha i no'ono'o he kāne 'o ia) ka pae makahiki, ke 'ano o ke kūku'e a me kō lākou ho'omana, e hō'oiā no ho'i ke kē'ena i ka mālama 'ana a e palekana ho'i i nā haumāna i makemake ho'i e hō'ike mai e pili ana i kō lā'ou ho'okano 'ia 'ana mai e kekahi.

'Olu'olu e hō'ike aku i nā mana'o kulekele ho'okae'ili 'ole i ke ke'ena HIDOE iā:

Beth Schimmelfennig, Luna Ho'okele  
Rhonda Wong, Mālama Kānāwai  
Aaron Oandasan, Kānāwai helu 6 (Title VI)  
Nicole Isa-Iijima, Kānāwai helu 9 (Title IX)  
Krysti Sukita, Kānāwai Kīnānā  
'Amelika ADA/504

Lālā Mālama nā Kānāwai Pono Kīvila o ke  
Ke'ena Ho'okae'ili Ho'i ke Ke'ena  
(Civil Rights Compliance Branch Hawaii State  
Department of Education)  
P.O. Box 2360  
(808) 586-3322 ai 'ole maō ka Lawelawe Ho'ouana  
Keleka'a'ike (TRS)  
info@crco.k12.hi.us

Ua hiki pū ke hō'ike aku i nā mana'o kulekele ho'okae'ili 'ole i ke Ke'ena Pono Kīvila o ka 'Oihana Ho'ona'auao o 'Amelika Hui Pū 'Ia (Office for Civil Rights, United States Department of Education).

**Tinawen a Pakaammo iti Palawag Maipanggep iti Kaawan ti Diskriminasion  
ken Kontra iti Panangrribuk**

Ti Departamento ti Edukasion ti Estado ti Hawaii (Hawaii State Department of Education) wenko HIDEO, awan diskriminasion wenko awan ti ipapaigidna gapu iti puli, maris ti kudil, pagilian a naggapuan, kapuonan, katatao wenko seks, kayat a katatao, kayat a panangipeksa iti katatao, oryentasion seksual, edad, disabilidad, ken relihion. Maipakat daytoy a rekisito kadagiti amin a programa ken aktibidad ti HIDEO agraman iti panagtrabaho ken panagawat (admissions) no la ketdi maikanatad. No marigatanka a makaawat iti Ingles, adda karbengan a makaawat iti tulong iti lengguahe nga awan baybayadam. Makiuman iti prinsipal ti pagadalanyo para iti nayon nga impomasion.

Para kadagiti hayskul nga adda iti babaen ti HIDEO nga agididiaya kadagiti Programa iti Panagadal iti Karera ken Edukasion Teknikal (Career and Technical Education [CTE] Programs of Study) iti arte ken komunikasion, negosio, dagiti serbisio iti salun-at, teknolohia industrial ken inhenieria, rekursos naturales, ken kadagiti serbisio a para iti publiko ken tattao, nawaya ti asino man a sumrek nga agadal kadagito y a kurso. Aramidn dagiti hayskul nga adda iti babaen ti HIDEO ti amin a kabaelanda tapno uray dagiti nakapsut iti lengguahe nga Ingles ket maawat ken makipartisipar kadagiti programa ti CTE ken ipaayanna ida iti patas a gundaway a makiummong kadagiti nadesignanaran a grupo dagiti agtutubo.

Kas nayonna, saan nga aponeran ti HIDEO dagiti aramid iti panangrribuk gapu iti puli, maris ti kudil, pagilian a naggapuan, kapuonan, katatao wenko seks, kayat a katatao, kayat a panangipeksa iti katatao, oryentasion seksual, edad, disabilidad, ken relihion. Asino man nga estudiante a mamati a marirribuk gapu iti puli, maris ti kudil, pagilian a naggapuan, kapuonan, katatao wenko seks, kayat a katatao, kayat a panangipeksa iti katatao, oryentasion seksual, edad, disabilidad, ken relihion, ket makiddaw nga ireportna daytoy a panangrribuk. Mabalin dagiti estudiante ken nagannak ti mangireport kadagiti patianda nga aramid iti diskriminasion ken panangrribuk iti administrador ti pagadalan wenko iti Sanga a Mangipatungpal Kadagiti Karbengan a Sibil (Civil Rights Compliance Branch) ti HIDEO iti adres a nakalista iti baba.

Ipanammana ti HIDEO ti pannakaiwayat ti madagdagus nga imbestigasion. Ti suporta, agraman pammagbaga ken rekursos edukasional, ket madadaan a maited kadagiti estudiante a biktima ti panangrribuk agraman kadagiti estudiante a matakuanan nga agar-aramid kadagiti panangrribuk gapu iti puli, maris ti kudil, pagilian a naggapuan, kapuonan, katatao wenko seks, kayat a katatao, kayat a panangipeksa iti katatao, oryentasion seksual, edad, disabilidad, ken relihion. Dagiti estudiante a matakuanan nga agar-aramid kadagiti panangrribuk ket mabalin a madisiplinaan, agingga iti ken agraman iti pannakasuspende wenko pannakapatapuak iti pagadalan, no kiddawen dagiti pasamak. Agtitinnulong koma dagiti estudiante, nagannak, ken empleado ti HIDEO a manglapped kadagiti panangrribuk gapu iti puli, maris ti kudil, pagilian a naggapuan, kapuonan, katatao wenko seks, kayat a katatao, kayat a panangipeksa iti katatao, oryentasion seksual, edad, disabilidad, ken relihion.

Dinto met ipalubos ti HIDEO ti pannakabales dagiti agireport iti diskriminasion ken/wenko panangrribuk gapu iti puli, maris ti kudil, pagilian a naggapuan, kapuonan, katatao wenko seks, kayat a katatao, kayat a panangipeksa iti katatao, oryentasion seksual, edad, disabilidad, ken relihion, ken agaramidto kadagiti addang a mangsalaknib kadagiti agpanggep nga agireport iti panangrribuk.

Iturong dagiti saludsodyo iti annuroten ti HIDEO maipanggep iti dina pangipalubos iti diskriminasion iti:

Beth Schimmelfennig, Direktor  
Rhonda Wong, Mangipatungpal  
Aaron Oandasan, Paulo VI  
Nicole Isa-Iijima, Paulo IX  
Krysti Sukita, Linteg Maipanggep Kadagiti  
Amerikano nga Addaan Disabilidad  
(Americans with Disabilities Act)  
ADA/504

Sanga a Mangipatungpal Kadagiti Karbengan a Sibil  
(Civil Rights Compliance Branch)  
Departamento ti Edukasion ti Estado ti Hawaii  
(Hawaii State Department of Education)  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 wenko relay (para iti di unay makasao  
wenko makanggep)  
info@crco.k12.hi.us

Dagiti saludsod maipanggep iti diskriminasion ken/wenko panangrribuk ket mabalin met nga ikamang iti Opisina a Mangipatungpal Kadagiti Karbengan a Sibil, Departamento ti Edukasion ti Estados Unidos (Office for Civil Rights, United States Department of Education).

## 差別とハラスメント禁止ステートメントの年次通知

ハワイ州教育省 (Hawaii State Department of Education - HIDOE) は人種、肌の色、国籍、先祖、性別、ジェンダーのアイデンティティ、ジェンダー表現、性的指向、年齢、障害、宗教に基づく差別を容認しません。この要件は、該当する場合には、雇用や入学等の HIDOE のあらゆるプログラムや活動に適用されます。英語理解が不十分の場合、無償にて言語補助を受ける権利を行使することができます。詳細については、学校長にお尋ねください。

人文、コミュニケーション、ビジネス、公共医療サービス、工業および工学テクノロジー、天然資源、公共ならびに人的サービスにおけるキャリアと技術教育 (Career and Technical Education - CTE) Programs of Study を用意する HIDOE 高等学校については、入学の基準は存在しません。HIDOE 高等学校は、英語スキルが不十分であることが入学および CTE プログラム参加の障壁とならないよう措置を講じ、指定のコース・グループに対する公平なアクセスを提供します。

加えて、HIDOE は人種、肌の色、国籍、先祖、性別、ジェンダーのアイデンティティ、ジェンダー表現、性的指向、年齢、障害、宗教に基づくハラスメント行為を容認しません。人種、肌の色、国籍、先祖、性別、ジェンダーのアイデンティティ、ジェンダー表現、性的指向、年齢、障害、宗教に基づくハラスメント行為を受けていると考える生徒にはそうした行為を報告することが推奨されます。生徒および親は差別やハラスメントの疑惑を学校の管理者または以下に所在地が記載されている HIDOE の市民権コンプライアンス支局 (Civil Rights Compliance Branch) に報告することができます。

HIDOE は迅速な調査実施をモットーにしています。カウンセリングや教育リソースなどのサポートですが、人種、肌の色、国籍、先祖、性別、ジェンダーのアイデンティティ、ジェンダー表現、性的指向、年齢、障害、宗教に基づいてハラスメント行為を受けている、ならびに関与しているのが目撃される生徒に用意されています。ハラスメント行為に関与しているのが目撃された生徒には、状況に応じ、停学を含めた処分が科されることがあります。生徒、親および HIDOE 関係者は協調して、人種、肌の色、国籍、先祖、性別、ジェンダーのアイデンティティ、ジェンダー表現、性的指向、年齢、障害、宗教に基づくハラスメントの防止に努めることとします。

HIDOE は人種、肌の色、国籍、先祖、性別、ジェンダーのアイデンティティ、ジェンダー表現、性的指向、年齢、障害、宗教を理由とする差別やハラスメントの報告に対する報復行為を容認せず、ハラスメントの報告を行う人たちを保護すべく措置を講じます。

HIDOE 差別禁止方針についてのお問い合わせ先：

Beth Schimmelfennig, 支局長  
Rhonda Wong, コンプライアンス  
Aaron Oandasan, 称号 VI  
Nicole Isa-Iijima, 称号 IX  
Krysti Sukita, 米国障害者法 ADA /504

市民権コンプライアンス支局 (Civil Rights  
Compliance Branch)  
ハワイ州教育省 (Hawaii State Department of Education)  
P.O.Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 またはリレー  
info@crco.k12.hi.us

また、差別やハラスメントについての懸念を以下に提起することも可能です：米国教育省公民権局 (Office for Civil Rights, United States Department of Education)。

## 차별금지 및 (성)희롱방지정책의 연례 공지

하와이주 교육부(Hawaii State Department of Education: HIDOE)에서는 인종, 피부색, 출신국, 혈통, 성별, 성 정체성, 성 표현, 성적 지향성, 연령, 장애 유무, 및 종교에 근거하여 차별하지 않습니다. 이러한 요건은 필요할 경우, 고용 및 입학에 비롯한 HIDOE의 프로그램 및 활동 전체로 이어집니다. 영어의 이해가 어려울 경우, 귀하에게는 무료 언어지원을 받을 권리가 주어져 있습니다. 보다 상세한 정보를 원하시면, 귀교의 교장에게 연락하시기 바랍니다.

예술 및 커뮤니케이션, 비즈니스, 건강 서비스, 산업 및 공학기술, 천연자원, 및 공공복지 서비스 분야의 직업기술교육(Career and Technical Education: CTE) 연구 프로그램을 제공하는 HIDOE 고등학교의 경우, 입학 기준이 없습니다. HIDOE 고교는 영어 실력의 부족으로 인하여 CTE 프로그램의 입학 및 참여에 대한 장애가 되지 않도록 하기 위한 조치를 취할 예정이며, 지정된 청소년 그룹에 대하여 동등하게 접근할 수 있도록 허용할 것입니다.

이 밖에도, HIDOE에서는 인종, 피부색, 출신국, 혈통, 성별, 성 정체성, 성 표현, 성적 지향성, 연령, 장애 유무, 및 종교를 이유로 (성)희롱 행위를 용인하지 않습니다. 인종, 피부색, 출신국, 혈통, 성별, 성 정체성, 성 표현, 성적 지향성, 연령, 장애, 및 종교를 이유로 (성)희롱의 대상이 되어 온 것으로 판단하는 학생은 누구나 언급한 (성)희롱건을 신고하도록 권고합니다. 학생 및 학부모들은 차별이나 (성)희롱 혐의를 학교의 담당 관리자 또는 아래에 열거한 주소지의 HIDOE 시민권 준법감시국(Civil Rights Compliance Branch)으로 신고할 수도 있습니다.

HIDOE에서는 조사를 조속히 실시하도록 최선을 다할 것입니다. 상담 및 교육자원을 비롯한 지원은 인종, 피부색, 출신국, 혈통, 성별, 성 정체성, 성 표현, 성적 지향성, 연령, 장애, 및 종교로 인하여 (성)희롱 행위에 관련된 것으로 밝혀진 학생들 외에도, (성)희롱을 당하는 학생들에게 주어질 예정입니다. (성)희롱 행위에 관련된 것으로 밝혀진 학생들은 정황이 정당할 경우, 최고 정학 및 정학을 포함한 징계를 받을 수 있습니다. 학생, 학부모, 및 HIDOE 스태프는 인종, 피부색, 출신국, 혈통, 성별, 성 정체성, 성 표현, 성적 지향성, 연령, 장애, 및 종교를 이유로 (성)희롱사건이 발생하지 않도록 공동노력을 펼쳐야 합니다.

HIDOE에서는 인종, 피부색, 출신국, 혈통, 성별, 성 정체성, 성 표현, 성적 지향성, 연령, 장애, 및 종교를 이유로 차별이나 (성)희롱 신고에 대한 보복행위도 용납하지 않을 것이며, (성)희롱건을 신고하기 원하는 이들을 보호하기 위한 조치를 취할 것입니다.

HIDOE 차별금지 정책에 관한 문의는 다음 연락처로 보내 주시기 바랍니다:

Beth Schimmelfennig, 국장	시민권 준법감시국(Civil Rights Compliance Branch)
Rhonda Wong, 준법감시 담당	하와이주 교육부(Hawaii State Department of Education)
Aaron Oandasan, 타이틀 VI	P.O. Box 2360
Nicole Isa-Iijima, 타이틀 IX	Honolulu, Hawaii 96804
Krysti Sukita, 미국장애인법	(808) 586-3322 또는 릴레이(통신중계 서비스)
(American Disabilities Act: ADA)/504	info@crco.k12.hi.us

차별이나 (성)희롱 관련 질문사항은 미연방 교육부 민권담당국(Office for Civil Rights(OCR), United States Department of Education)으로 문의하는 것도 가능합니다.

## **Kōijelā an Iiō in Ikiijien Jab-Kalijeklōk im Ennaan Nae Kaapañ**

State eo Hawaii Raan Jeļāļokjeņ (Hawaii State Department of Education) (HIDOE) eo ejjab kalijeklōk ikiijien kwōj ri-ia, kalor in kilōm, kwōj itok jān laļ ta, rūtto ro, eņņmaan ke kōrā, kwōj ļōmņak kōn eok make āinwōt eņņmaan ke kōrā, kwōj kowaļok eok make āinwōt eņņmaan ke kōrā, kwō kōņaan eņņmaan ke kōrā, iiō ko aņ, handicap, im kabuñ. Kakien in ej etal ñan aolepan būrookraaņ ko an HIDOE im menin kōmņan ko ani kōpool kōjberbal im kaddeļoņ armej ñe ekkar. Elañņe epen aņ meļeļe Kajin Pālle, elōñ aņ maroņ in bōk jipaņ ikiijien kajin im ejjeļok wōņean ñan eok. Jouj im kōnono ippān būrinjipōļ eo ilo jikuul eo aņ ñan bōk meļeļe elōñļok.

Ñan High Jikuul ko an HIDOE me rej leļok Būrookraaņ in Ekkatak ko an Jeļāļokjeņ ikiijien Jerbal im Technical (Career and Technical Education) (CTE) ilo jiña (art) ko im iaļ in kōnono ko, peeņej, jipaņ ko ikiijien ājmuur, technology ilo industrial im engineering, menin bōk jān meļan, im jipaņ ko public im ikiijien armej, ejjeļok kakien ñan aņ kaddeļoņ. High Jikuul ko an HIDOE renaaj kōmņan kilen ñan kapen ke aņ jab mejādik ikiijien Kajin Pālle ejāmin erom juon menin bōbrae aņ kaddeļoņ im bōk kuņaaņ ilo CTE būrookraaņ ko, im renaaj leļok wāween kaddeļoņ āinwōt juon ñan jarin jōdikdik me eņōj jitōņe.

Barāinwōt, HIDOE eo ejjab kōtļok menin kōmņan me rej kaapaņ ikiijien of kwōj ri-ia, kalor in kilōm, kwōj itok jān laļ ta, rūtto ro, eņņmaan ke kōrā, kwōj ļōmņak kōn eok make āinwōt eņņmaan ke kōrā, kwōj kowaļok eok make āinwōt eņņmaan ke kōrā, kwō kōņaan eņņmaan ke kōrā, iiō ko aņ, handicap, im kabuñ. Jabdewōt ri-jikuul im ej ļōmņak ke eņōj an bōk kaapaņ ikiijien kwōj ri-ia, kalor in kilōm, kwōj itok jān laļ ta, rūtto ro, eņņmaan ke kōrā, kwōj ļōmņak kōn eok make āinwōt eņņmaan ke kōrā, kwōj kowaļok eok make āinwōt eņņmaan ke kōrā, kwō kōņaan eņņmaan ke kōrā, iiō ko aņ, handicap, im kabuñ, kōmij rōjaņe ñan kowaļok kaapaņ āindein. Ri-jikuul ro im ro jineir im jemeir remaroņ in kowaļok kōn kalijeklōk ak kaapaņ ñan an jikuul eo ri-administrator ak ñan an HIDOE Raan Łoor Maroņ ko an Armej (Civil Rights Compliance Branch) ilo atōrej eo kōllaajrak iuņwin.

HIDOE ej lokjak ñan mōkaj im idajoņjoņ. Jipaņ, kōpool menin jipaņ āinwōt counsel im jeļāļokjeņ, renaaj pād ñan ri-jikuul ro im eņōj aer bōk kaapaņ, im barāinwōt ñan ri-jikuul ro im kōmij kile eņōj aer bōk kuņaer ilo menin kaapaņ ikiijien kwōj ri-ia, kalor in kilōm, kwōj itok jān laļ ta, rūtto ro, eņņmaan ke kōrā, kwōj ļōmņak kōn eok make āinwōt eņņmaan ke kōrā, kwōj kowaļok eok make āinwōt eņņmaan ke kōrā, kwō kōņaan eņņmaan ke kōrā, iiō ko aņ, handicap, im kabuñ. Ri-jikuul ro im kōmij kile ke eņōj aer bōk kuņaer ilo kaapaņ, kom enaaj bōlen kajeik, ñae im kōpool suspension, ñe menin waļok rekkar. Ri-jikuul ro, jineir im jemeir, im ri-jerbal ro ilo HIDOE ren jermal ippān doon ñan bōbrae kaapaņ ikiijien kwōj ri-ia, kalor in kilōm, kwōj itok jān laļ ta, rūtto ro, eņņmaan ke kōrā, kwōj ļōmņak kōn eok make āinwōt eņņmaan ke kōrā, kwōj kowaļok eok make āinwōt eņņmaan ke kōrā, kwō kōņaan eņņmaan ke kōrā, iiō ko aņ, handicap, im kabuñ.

HIDOE ejāmin kōtļok iden-oņe ikiijien kowaļok kōn kalijeklōk im/ak kaapaņ ikiijien kwōj ri-ia, kalor in kilōm, kwōj itok jān laļ ta, rūtto ro, eņņmaan ke kōrā, kwōj ļōmņak kōn eok make āinwōt eņņmaan ke kōrā, kwōj kowaļok eok make āinwōt eņņmaan ke kōrā, kwō kōņaan eņņmaan ke kōrā, iiō ko aņ, handicap, im kabuñ, im enaaj kōmņan kilen ñan kōjparok ro im rekōņaan kowaļok kaapaņ.

Jouj im leļok kajjitōk ko ikiijien HIDOE policy ko ikiijien jab-kalijeklōk ñan:

Beth Schimmelfennig, Ri-tōļ  
Rhonda Wong, Łoor  
Aaron Oandasan, Title VI  
Nicole Isa-Iijima, Title IX  
Krysti Sukita, An Amedka Kakien  
ikiijien Handicap (American  
Disabilities Act, ADA)/504

Raan Łoor Maroņ ko an Armej (Civil Rights Compliance Branch)  
State eo Hawaii Raan Jeļāļokjeņ  
(Hawaii State Department of Education)  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 ak jipaņ in relay ñan ri-jaroņroņ  
info@crco.k12.hi.us

Kwō bar maroņ in leļok kajjitōk ko ikiijien kalijeklōk im/ak kaapaņ ñan Wōpij ñan Maroņ ko an Armej (Office for Civil Rights) eo, United States Raan Jeļāļokjeņ (United States Department of Education).

## **Faasilasilaga Faaletausaga mo Faamatalaga o Faiga lē Faaitu'au ma Tete'e atu I Faiga Taufamata'u**

E lē faaitu'au le Matagaluega o Aoga a le Setete o Hawaii (Hawaii State Department of Education) (HIDOE) e faavae I luga o le ituaiga tagata, lanu, atunuu e sau ai, tua'ā, itupā, ituaiga itupā e mana'o iai, faaaliga o lona itupā, ituaiga feusua'iga filifilia, matua o le soifua, manaoga faapitoa, ma le talitonuga. O lenei aiaiga e mo polokalame ma faatinoga uma a le HIDOE, e aofia ai avanoa faigaluega ma le taliaina o tagata talosaga pe a talafeagai. Afai e faigata ona e malamalama I le fa'aPeretania, e iai lou aiā e mauaina ai le fesoasoani tau gagana e aunoa ma se totogi. Faamolemole faafesoota'i le pule aoga a lau aoga mo nisi faamatalaga.

Mo aoga mauululuga a le HIDOE o loo ofoina atu Polokalame Faaleaoga tau Aoaoga mo Galuega ma Tomai Faapitoa (Career and Technical Education) (CTE) I mataupu tau faatufugaga ma fesoataiga, faapisinisi, auunaga tau soifua maloloina, faiga faatekonolosi tau fale gaosi oloa ma faainisinia, 'oa faanatura, ma auunaga lautele ma auunaga mo tagata, e leai ni faavasegaga mo le taliaina o talosaga. O le a faia e aoga mauululuga a le HIDOE ni laasaga e mautinoa ai le lē aveva o le lē lava o tomai I le gagana fa'aPeretania ma pa puipui I le taliaina o se tasi ma le auai I polokalame a le CTE, ma o le a tuuina mai avanoa tutusa mo autalavaou faatulagaina.

Ae le gata I lea, e lē taliaina e le HIDOE faiga tautamata'u e faavae I luga o le o le ituaiga tagata, lanu, atunuu e sau ai, tua'ā, itupā, ituaiga itupā e mana'o iai, faaaliga o lona itupā, ituaiga feusua'iga filifilia, matua o le soifua, manaoga faapitoa, ma le talitonuga. Soo se tamaitiiti aoga e talitonu ua aafia I faiga tautamata'u e faavae I luga o le ituaiga, lanu, atunuu e sau ai, tua'ā, itupā, ituaiga itupā e mana'o iai, faaaliga o lona itupā, ituaiga feusua'iga filifilia, matua o le soifua, manaoga faapitoa, ma le talitonuga, e una'ia e ripotia ia ituaiga faiga tautamata'u. E mafai e tamaiti aoga ma matua ona ripotia tuuaiga o faiga faaitu'au poo le tautamata'u I le pule o le aoga poo le Lālā mo le Tausisia o Aiā Tatau (Civil Rights Compliance Branch) a le HIDOE I le tuatusi ua tuuina atu I lalo.

E iai le naunautai o le HIDOE e vave ai ona faia ni suesuega. O le a mau le lagolagosua, e aofia ai ma auunaga faufautua ma mea faaleaoga, e mafai ona mau e tamaiti aoga o loo aafia I tulaga tautamata'u, faapea foi ma tamaiti aoga ua mau o auai I le faatinoga o faiga tautamata'u e faavae I luga o le ituaiga tagata, lanu, atunuu e sau ai, tua'ā, itupā, ituaiga itupā e mana'o iai, faaaliga o lona itupā, ituaiga feusua'iga filifilia, matua o le soifua, manaoga faapitoa, ma le talitonuga. O tamaiti aoga e mau na auai I faiga tautamata'u e mafai ona faia iai ni aoa'iga, e oo atu pe aofia ai le faamalalo lē tumau mai le aoga, pe a tusa ai ma tulaga na faia. E tatau I tamaiti aoga, matua, ma tagata faigaluega a le HIDOE ona galulue faatasi e puipuia faiga tautamata'u e faavae I luga o le ituaiga tagata, lanu, atunuu e sau ai, tua'ā, itupā, ituaiga itupā e mana'o iai, faaaliga o lona itupā, ituaiga feusua'iga filifilia, matua o le soifua, manaoga faapitoa, ma le talitonuga

E lē taliaina e le HIDOE ni faiga tau ma sui mo le ripotia o faiga faaitu'au ma/po'o faiga faatautamata'u e faavae I luga o le ituaiga tagata, lanu, atunuu e sau ai, tua'ā, itupā, ituaiga itupā e mana'o iai, faaaliga o lona itupā, ituaiga feusua'iga filifilia, matua o le soifua, manaoga faapitoa, ma le talitonuga, ma o le a ūia laasaga e puipuia ai I latou e mananao e ripotia faiga tautamata'u.

Faamolemole tuuina atu fesili e tusa ai ma ta'iala a le HIDOE e faatatau I faiga lē fa'aitu'au I le:

Beth Schimmelfennig, Faatonu  
Rhonda Wong, Tulaga Tausisia  
Aaron Oandasan, Vaega VI o le Tulafono  
Nicole Isa-Iijima, Vaega IX o le Tulafono  
Krysti Sukita, Tulafono o Tagata e iai  
Manaoga Tumau a Amerika  
ADA/504

Lālā mo le Tausisia o Aiā Tatau (Civil Rights Compliance Branch)  
Matagaluega o Aoga a le Setete o Hawaii (Hawaii State  
Department of Education)  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 po'o le fa'aaoga o auunaga telefoni mo tagata  
e faaletonu le faalogo ma le tautala  
info@crco.k12.hi.us

O fesili e tusa ai ma faiga faaitu'au ma/po'o faiga tautamata'u e mafai ona tuuina atu I le Ofisa mo Aiā Tatau, Matagaluega o Aoga a le Setete o Hawaii (Office for Civil Rights, United States Department of Education).

## 不歧视及反骚扰声明年度公告

夏威夷州教育署(Hawaii State Department of Education - HIDOE)不因种族、肤色、国籍、血统、性别、性别认同、性别表现、性取向、年龄、残疾和宗教信仰而歧视他人。本要求延伸适用于HIDOE的所有计划和活动,包括就业和就业(视情况而定)。如果您在理解英语方面有困难,您有权免费接受语言辅助服务。如需更多信息,请与校长联系。

HIDOE各高中提供艺术与传播、商业、卫生服务、工业与工程技术、自然资源、公共与人类服务等专业的职业与技术教育(Career and Technical Education - CTE)学习计划,而且不设入学标准。HIDOE各高中将采取措施,确保缺乏英语技能不会成为入学和参加CTE计划的障碍,并为指定的青年团体提供平等的机会。

此外,HIDOE绝不容忍基于种族、肤色、国籍、血统、性别、性别认同、性别表现、性取向、年龄、残疾和宗教信仰的骚扰行为。我们鼓励认为受到基于种族、肤色、国籍、血统、性别、性别认同、性别表现、性取向、年龄、残疾和宗教信仰的骚扰任何学生举报该等骚扰行为。学生和家  
长可向学校行政人员或HIDOE民权合规处(Civil Rights Compliance Branch)报告歧视或骚扰行为的指控,地址如下:

HIDOE将迅速开展调查。受到骚扰的学生,以及被发现参与基于种族、肤色、国籍、血统、性别、性别认同、性别表现、性取向、年龄、残疾和宗教信仰的骚扰行为的学生,将获得包括咨询和教育资源在内的支持。如情况许可,被发现参与骚扰行为的学生可会受到纪律处分,直至停课。学生、家长和HIDOE教职人员应同心协力防止基于种族、肤色、国籍、血统、性别、性别认同、性别表现、性取向、年龄、残疾和宗教信仰的骚扰行为。

HIDOE绝不容忍对基于种族、肤色、国籍、血统、性别、性别认同、性别表现、性取向、年龄、残疾和宗教信仰的骚扰行为进行举报者的打击报复,并将采取措施保护希望举报骚扰行为者。

请直接向以下机构查询HIDOE的反歧视政策:

Beth Schimmelfennig, 处长  
Rhonda Wong, 合规  
Aaron Oandasan, 职务 VI  
Nicole Isa-Iijima, 职务 IX  
Krysti Sukita, 美国残疾人法案 ADA/504

民权合规处(Civil Rights Compliance Branch)  
夏威夷教育署(Hawaii State Department of Education)  
邮政信箱 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 或转接  
info@crco.k12.hi.us

可以向美国教育部民权事务厅(Office for Civil Rights, United States Department of Education)提出有关歧视或骚扰的查询。

## **Aviso anual contra la Discriminación y Declaración contra el Acoso**

El Departamento de Educación del Estado de Hawái (Hawaii State Department of Education, HIDOE) no practica la discriminación por motivos de raza, color, nacionalidad, ascendencia, sexo, identidad de género, expresión de género, orientación sexual, edad, discapacidad y religión. Este requisito se extiende a todos los programas y las actividades del HIDOE, incluidos el empleo y las admisiones, según corresponda. Si tiene alguna dificultad para comprender el inglés, tiene derecho a recibir la asistencia de un intérprete sin cargo. Para más información, comuníquese con el director de su escuela.

En el caso de las escuelas secundarias del HIDOE que ofrecen Programas de estudio de Educación de Carreras y Técnica (Career and Technical Education, CTE) en arte y comunicación, negocios, servicios de salud, tecnología industrial e ingeniería, recursos naturales y servicios públicos y humanos, no existen criterios de admisión. Las escuelas secundarias del HIDOE tomarán medidas para garantizar que la falta de competencias en idioma inglés no sea un obstáculo para la admisión y participación en los programas de CTE y darán acceso igualitario a ciertos grupos de jóvenes.

Además, el HIDOE no tolera actos de acoso por motivos de raza, color, nacionalidad, ascendencia, sexo, identidad de género, expresión de género, orientación sexual, edad, discapacidad y religión. Se alienta a toda persona que participe del programa de estudios y considere que ha sido víctima de acoso por motivos de raza, color, nacionalidad, ascendencia, sexo, identidad de género, expresión de género, orientación sexual, edad, discapacidad y religión a denunciar la situación de acoso. Los estudiantes y sus padres podrán presentar sus denuncias de discriminación o acoso ante el administrador de la escuela o en la Oficina de Cumplimiento de Derechos Civiles (Civil Rights Compliance Branch) del HIDOE a la dirección que figura al pie.

El HIDOE se compromete a llevar adelante una investigación tan pronto como sea posible. Los estudiantes que sufran situaciones de acoso y aquellos que hayan cometido actos de acoso por motivos de raza, color, nacionalidad, ascendencia, sexo, identidad de género, expresión de género, orientación sexual, edad, discapacidad y religión recibirán asesoramiento y material educativo. Es posible que sean de aplicación medidas disciplinarias para los estudiantes que hayan cometido actos de acoso, entre ellas la suspensión, si las circunstancias lo ameritan. Los estudiantes, los padres y el personal del HIDOE trabajarán en equipo para prevenir el acoso por motivos de raza, color, nacionalidad, ascendencia, sexo, identidad de género, expresión de género, orientación sexual, edad, discapacidad y religión.

El HIDOE no tolerará las represalias ante las denuncias de discriminación y/o acoso por motivos de raza, color, nacionalidad, ascendencia, sexo, identidad de género, expresión de género, orientación sexual, edad, discapacidad y religión; asimismo, tomará medidas para proteger a aquellas personas que denuncien una situación de acoso.

Puede enviar sus preguntas sobre las políticas de no discriminación del HIDOE a las siguientes personas:

Beth Schimmelfennig, Directora	Oficina de Cumplimiento de Derechos Civiles
Rhonda Wong, Responsable de cumplimiento	(Civil Rights Compliance Branch)
Aaron Oandasan, Título VI	Departamento de Educación del Estado de Hawái
Nicole Isa-Iijima, Título IX	(Hawaii State Department of Education)
Krysti Sukita, Ley Estadounidense de	Código Postal 2360
Discapacidad - ADA/504	Honolulu, Hawái 96804
	(808) 586-3322 o servicio de retransmisión telefónica para personas con
	discapacidades auditivas o del habla
	info@crco.k12.hi.us

Las consultas sobre discriminación y/o acoso también se pueden dirigir a la Oficina de Cumplimiento de Derechos Civiles del Departamento de Educación del Estado de Hawái (Office for Civil Rights, United States Department of Education).

**Taunang Pabatid sa Pahayag Tungkol sa Kawalan ng Itinatangi  
at Kontra Panggugulo**

Ang Departamento ng Edukasyon sa Estado ng Hawaii (Hawaii State Department of Education) o HIDOE ay walang itinatangi batay sa lahi, kulay, bansang pinagmulan, ninuno, kasarian, pinili na kasarian, pagpapahiwatig ng kasarian, edad, kapansanan, at relihiyon. Sinasaklaw ng rekisitong ito ang lahat na programa at aktibidad ng HIDOE, kasama na rito ang mga gawain at pagtanggap (admissions) kung naaangkop. Kung nahihirapan kang umintindi ng wikang Ingles, may karapatan kang humingi ng tulong sa lengguwahe na wala kang babayaran. Sumangguni sa punong-guro ng inyong paaralan para sa karagdagang impormasyon.

Para sa mga mataas na paaralan na nasa ilalim ng HIDOE na nag-aalok ng mga Programa ng Pag-aaral sa Edukasyong Pangkarera at Teknikal (Career and Technical Education [CTE] Programs of Study) sa larang ng arte at komunikasyon, negosyo, mga serbisyo sa kalusugan, teknolohiyang pang-industriya at pang-inhinerya, para sa likas na yaman, at mga serbisyo para sa publiko at tao, ay walang itinatakdang mga kriterya sa pagtanggap ng mga gustong kumuha nito. Gagawin din ng mga mataas na paaralan na nasa ilalim ng HIDOE ang lahat na kanilang makakaya upang ang kawalan ng lubos na kakayahan sa wikang Ingles ay di magiging hadlang upang matanggap at makisali sa mga programa ng CTE at ibibigay din sa kanila ang pantay na karapatan na makilahok sa mga nahirang na grupo ng mga kabataan.

Dagdag nito, hindi pinapayagan ng HIDOE ang mga gawaing panggugulo batay sa lahi, kulay, bansang pinagmulan, ninuno, kasarian, pinili na kasarian, pagpapahiwatig ng kasarian, edad, kapansanan, at relihiyon. Ang sinumang mag-aaral na naniniwalang siya ay ginugulo batay sa lahi, kulay, bansang pinagmulan, ninuno, kasarian, pinili na kasarian, pagpapahiwatig ng kasarian, edad, kapansanan, at relihiyon, ay hinihikayat na isumbong nito ang ganyang panggugulo. Maaaring isumbong ng mga mag-aaral at mga magulang ang mga gawaing pagtatangi at panggugulo sa administrador ng paaralan o sa Sangay Para sa Pagpapatupad ng mga Karapatan Bilang Tao (Civil Rights Compliance Branch) ng HIDOE sa adres na nakalista sa baba.

Ipinangangako ng HIDOE ang agarang pagsusuri. Ang suporta, kasama na ang pagpapayo at mga tulong pang-edukasyonal, ay maibibigay sa mga mag-aaral na biktima ng panggugulo at pati na rin sa mga mag-aaral na matuklasan na gumawa ng mga panggugulo batay sa lahi, kulay, bansang pinagmulan, ninuno, kasarian, pinili na kasarian, pagpapahiwatig ng kasarian, edad, kapansanan, at relihiyon. Ang mga mag-aaral na matuklasang gumawa ng panggugulo ay maaaring madisiplinahan, hanggang sa o kasama na rito ang pagsususpende o pagpapaalis sa paaralan, kung kinakailangan. Ang mga mag-aaral, mga magulang, at mga empleyado ng HIDOE ay kailangang magtulungan upang matigil ang panggugulo batay sa lahi, kulay, bansang pinagmulan, ninuno, kasarian, pinili na kasarian, pagpapahiwatig ng kasarian, edad, kapansanan, at relihiyon.

Hindi pinapayagan ng HIDOE ang gantihan dahil sa pagbibigay-alam ng pagtatangi at/o panggugulo batay sa lahi, kulay, bansang pinagmulan, ninuno, kasarian, pinili na kasarian, pagpapahiwatig ng kasarian, edad, kapansanan, at relihiyon, at gagawin nito ang lahat upang maipagtanggol ang mga magnanais na magbigay-alam ng panggugulo.

Lahat ng mga katanungan sa mga patakaran ng HIDOE tungkol sa kawalan ng itinatangi ay ipadala sa:

Beth Schimmelfennig, Direktor  
Rhonda Wong, Pagpapatupad  
Aaron Oandasan, Pamagat VI  
Nicole Isa-Iijima, Pamagat IX  
Krysti Sukita, Batas Tungkol sa mga  
Amerikanong May Kapansanan  
(Americans with Disabilities Act)  
ADA/504

Sangay Para sa Pagpapatupad ng mga Karapatan Bilang Tao  
(Civil Rights Compliance Branch)  
Departamento ng Edukasyon sa Estado ng Hawaii  
(Hawaii State Department of Education)  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 o relay (para sa may kapansanan sa pagdinig  
o pananalita)  
info@crco.k12.hi.us

Ang mga katanungan tungkol sa pagtatangi at/o panggugulo ay maaari ring isangguni sa Tanggapan Para sa Pagpapatupad ng mga Karapatan Bilang Tao, Departamento ng Edukasyon sa Estados Unidos (Office for Civil Rights, United States Department of Education).

**Fanongonongo Fakata'u Koe Fakamatala Fekau'aki mo e Fakafepaki Filifilimanako  
mo e Fakafepaki Fakamalohi**

‘Oku ‘ikai ke ngaue filifilimanako e Potungae Ako ‘a Hauai’i (Hawaii State Department of Education, HIDEO) ‘o tu’unga ‘i ha tupu’anga, lanu, tangata’i fonua, tukufakaholo, tangata pe fefine, ‘o kau kiai ‘a e tu’unga ‘o e tangata pe fefine, founa fakahaai’i ‘o e tangata pe fefine, fetokanga’aki ‘i he va ‘o e fefine mo e tangata, ta’u motu’a, faingata’a’ia fakaesino pea mo e tui fakalotu. Ko e fiema’u ni ‘oku fakahoko ia ke a’u ki he ngaahi polokalama mo e ngaue kotoa ‘a e Potungae Ako ‘a Hauai’i ‘o kau kiai ‘a e ma’u ngaue pea mo e ngofua hu ‘o hange pe koia ‘oku fiema’u. ‘Okapau ‘oku ‘iai ha faingata’a’ia ‘i he mahino he lea fakapilitania, ‘oku ‘a’au ‘a e totonu ke ma’u ha tokoni liliu lea ‘o ‘ikai ha totongi pa’anga kiai. Katakai kae fakafetu’utaki ki he puleako ‘o e ‘apiako ki he ngaahi fakaikiiki.

Ki he ngaahi ako ma’olunga (high school) ‘a e Potungae Ako ‘a Hauai’i ‘oku ‘iai ‘enau ngaahi polokalama kehekehe ‘o hange koe: Ako Ngaue ki he Kumi Ma’u’anga Mo’ui mo e Ako Fakatekinikale (Career and Technical Education), ‘i he Ako ki he ‘Aati mo e Fetu’utaki, Pisinisi, Ako Ngaue Tokoni ki he Mo’ui Lelei, Tekinolosia ‘o e Fa’u mo e ‘Enisinia, Koloa Fakanatula pea pehe ki he Ako ki he Tokoni’i ‘o e Kakai mo e Fa’ahinga ‘o e Tangata, ‘oku ‘ikai fiema’u kiai ha foomu kole hu. Ko e ngaahi ako ma’olunga ‘a e Potungae Ako ‘a Hauai’i tenau feinga ke fakapapai’i ‘e ‘ikai ke hoko ‘a e vaivai ‘i he lea fakapilitania ko ha ‘a vahevahe ia ki he ngofua hu pe kau ki he ngaahi polokalama Ako Ngaue ki he Kumi Ma’u’anga Mo’ui mo e Ako Fakatekinikale, pea ke ne ‘omi ‘a e ngofua hu tatau ki he ngaahi kulupu pau ‘o e to’utupu.

Tanaki atu kiai, ‘oku ‘ikai ke kataki’i ‘e he Potungae Ako ‘a Hauai’i ha fa’ahinga to’onga fakamalohi ‘o tu’unga ‘i he tupu’anga, lanu, tangata’i fonua, tukufakaholo, tangata pe fefine, tu’unga ‘o e tangata pe fefine koia pea mo e founa hono fakahaai’i ‘e he tangata pe fefine ia, fetokanga’aki ‘i he va ‘o e fefine mo e tangata, ta’u motu’a, faingata’a’ia fakaesino pea mo e tui fakalotu pea ‘oku fakamamafa’i ke lipooti mai ka hoko ha fa’ahinga fakamalohi pehe. ‘Oku ‘ata ke lipooti mai ‘e he fanau ako pe matu’a tauhi fanau ha tukuaki’i filifilimanako pe lau lanu pe ko ha fakamalohi ki he puleako, pe ko e lipooti ki he Va’a Tokanga ki he Ttalangofua ki he Totonu Fakapule’anga (Civil Rights Compliance Branch) ‘aia ‘oku ha atu ‘i he tu’asila ‘i lalo.

Kuo tukupa ‘a e Potungae Ako ‘a Hauai’i ke fakahoko ha fa’ahinga fakatotolo pe ‘okapau ‘e fiema’u. ‘E kau ki heni ‘a hono ‘omai ha tokoni fakafale’i mo fakaako ‘aia ‘e ‘ata ke ngaue’aki ‘e ha fanau ako ‘e fakamalohi’i, pe ko ha taha ako pe ‘e ma’u ‘oku fakakaungatamaki ‘i he to’onga fakamalohi ‘o tu’unga ‘i he tupu’anga, lanu, tangata’i fonua, tala tukufakaholo, tangata pe fefine, tu’unga fakatangata pe fefine, founa hono fakahaai’i ‘o e tangata pe fefine, fetokanga’aki ‘i he va ‘o e fefine mo e tangata, ta’u motu’a, faingata’a fakaesino pea mo e tui fakalotu. Ko kinautolu ‘a e fanau ako ‘e ma’u kenau fakakaungatamaki ‘i he to’onga fakamalohi ‘e ako’i kinautolu pe ‘e feinga ‘a e potungae ako ke mapule’i ‘a kinautolu ‘o a’u ki ha tu’unga ko hano tuku kitu’a ‘a kinautolu mei he ako ‘oka fakamafai’i ke fakahoko ia. Ko e kotoa ‘o e fanau ako, matu’a tauhi fanau pea mo e kau ngaue ‘a e Potungae Ako ‘a Hauai’i ‘oku totonu kenau ngaue fakataha ke ta’ofi ‘a e fakamalohi ‘a e ‘oku tu’unga ‘i he tupu’anga, lanu, tangata’i fonua, tukufakaholo, tangata pe fefine, tu’unga ‘o e tangata pe fefine koia, founa ‘o hono fakahaai’i ‘e he tangata pe fefine ‘aia, fetokanga’aki ‘i he va ‘o e tangata mo e fefine, ta’u motu’a, faingata’a fakaesino pea mo e tui fakalotu.

‘E ‘ikai ke makataki’i ‘e he Potungae Ako ‘a Hauai’i ha fakafepaki ki ha lipooti ‘o ha filifilimanako pea mo ha fakamalohi ‘o tu’unga ‘i he tupu’anga, lanu, tangata’i fonua, tuku fakaholo, tangata pe fefine, tu’unga ‘o e tangata pe fefine koia, founa hono fakahaai’i ‘e he tangata pe fefine ia, fetokanga’aki ‘i he va ‘o e tangata pe fefine, ta’u motu’a, faingata’a’ia fakaesino pea mo e tui fakalotu; pea te nau feinga ke malu’i ‘akinautolu ‘oku faka’amu ke lipooti ha fakamalohi.

Katakai ka e fakahoko mai ‘a ho’o faka’eke’eke fekau’aki mo e tu’utu’uni fakafepaki filifilimanako ‘a e Potungae Ako ‘a Hauai’i ki he:

Beth Schimmelfennig, Talekita,  
Rhonda Wong, Va’a Talangofua,  
Aaron Orandasan, Title VI  
Nicole Isa-Iijima, Title IX,  
Krysti Sukita, Tafa’aki Tokangaekina  
e Ngaue ki he Kau Faiangata’a’ia  
Fakaesino ‘a ‘Amelika ADA/504

Va’a Tokanga ki he Talangofua ki he Totonu  
Fakapule’anga (Civil Rights Compliance Branch)  
Potungae Ako ‘a Hauai’i (Hawaii State  
Department of Education)  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 pe koe Telefoni Ma’ae Ni’ihi  
‘Oku Faingata’a’ia he Fanongo (Relay)  
info@crco.k12.hi.us

Ka ‘iai hao fehu’i fekau’aki mo e tu’utu’uni fakafepaki filifilimanako pe koha laulanu, kataki ‘o fetu’utaki kihe ‘Ofisi ‘oe Tau’ataaina ‘ae Tangata (Office of Civil Rights), ‘oe Potungae Ako ‘a Hauai’i.

## 年度非歧視和反騷擾聲明通知

夏威夷州教育部（Hawaii State Department of Education - HIDOE）不因種族、膚色、國籍、血統、性別、性別認同、性別表達、性取向、年齡、殘疾和宗教而歧視任何人。此要求適用於 HIDOE 的各項計劃和活動，包括適用的就業和入學計畫。如果您無法理解英語，您有權獲得免費的語言協助。請聯繫您的學校校長，以了解更多資訊。

提供 職業與技術教育（Career and Technical Education - CTE）及藝術和溝通、商業、健康衛生服務、工業和工程技術、自然資源以及公共和人本服務等學習課程的 HIDOE 高中，不會設立錄取標準。HIDOE 高中將採取措施，以確保缺乏英語語言技能不會成為入學和參加 CTE 課程的障礙，並將為特定的青年團體提供平等機會。

此外，HIDOE 絕不容忍基於種族、膚色、國籍、血統、性別、性別認同、性別表達、性取向、年齡、殘疾和宗教的騷擾行為。任何學生若認為其因種族、膚色、國籍、血統、性別、性別認同、性別表達、性取向、年齡、殘疾和宗教受到騷擾，HIDOE 均鼓勵其報告此類騷擾。學生和家長可透過下列地址，向學校管理員或 HIDOE 的民權合規處（Civil Rights Compliance Branch）報告歧視或騷擾情事。

HIDOE 將致力於迅速進行調查。因種族、膚色、國籍、血統、性別、性別認同、性別表達、性取向、年齡、殘疾和宗教而受到騷擾的學生，以及因種族、膚色、國籍、血統、性別、性別認同、性別表達、性取向、年齡、殘疾和宗教而騷擾他人的學生，將獲得包括諮詢和教育資源等相關支援。在適當情況下，騷擾他人的學生可能會受到紀律處分，包括退學。學生、家長和 HIDOE 應共同努力，杜絕基於種族、膚色、國籍、血統、性別、性別認同、性別表達、性取向、年齡、殘疾和宗教的騷擾行為。

HIDOE 絕不容忍任何人報復檢舉此類歧視和/或騷擾行為的學生，並將採取措施來保護檢舉者。

請向以下各方諮詢有關 HIDOE 的非歧視政策：

Beth Schimmelfennig, 董事	民權合規處（Civil Rights Compliance Branch）
Rhonda Wong, 合規	夏威夷州教育部（Hawaii State Department of Education）
Aaron Oandasan, 職稱 VI	P.O.Box 2360
Nicole Isa-Iijima, 職稱 IX	檀香山，夏威夷 96804
Krysti Sukita,（美國殘疾人法案）	（808）586-3322 或轉接
ADA / 504	info@crco.k12.hi.us

有關歧視和/或騷擾的問題，亦可洽詢美國教育部的民權辦公室（Office for Civil Rights, United States Department of Education）。

## **Thông Báo Thường Niên Về Tuyên Bố Không Phân Biệt Đối Xử & Chống Quấy Rối**

Bộ giáo dục tiểu bang Hawaii (Hawaii State Department of Education - HIDOE) không phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo, giới tính, nhận dạng giới tính, biểu hiện giới tính, khuynh hướng tình dục, tuổi tác, khuyết tật và tôn giáo. Yêu cầu này áp dụng cho toàn bộ các chương trình và hoạt động của HIDOE, bao gồm tuyển dụng và tuyển sinh nếu có. Nếu học sinh gặp khó khăn trong việc hiểu tiếng Anh, các em có quyền được hỗ trợ ngôn ngữ hoàn toàn miễn phí. Vui lòng liên hệ với hiệu trưởng trường của các em để biết thêm thông tin.

Đối với các trường trung học thuộc HIDOE cung cấp Chương trình đào tạo nghề và kỹ thuật (Career and Technical Education (CTE) Programs of Study) chuyên ngành nghề thuật và truyền thông, kinh doanh, dịch vụ y tế, công nghệ kỹ thuật và công nghiệp, tài nguyên thiên nhiên, dịch vụ công và dịch vụ nhân sinh thì không áp dụng các tiêu chuẩn nhập học. Các trường trung học thuộc HIDOE sẽ thực hiện các biện pháp để đảm bảo rằng việc thiếu kỹ năng Anh ngữ không phải là rào cản cho việc nhập học cũng như cho việc tham gia vào các chương trình CTE và sẽ mang lại cơ hội tiếp cận bình đẳng cho các nhóm thanh thiếu niên quy định.

Ngoài ra, HIDOE cũng không dung thứ cho hành vi phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo, giới tính, nhận dạng giới tính, biểu hiện giới tính, khuynh hướng tình dục, tuổi tác, khuyết tật và tôn giáo. Bất kỳ học sinh nào tin rằng mình đã bị quấy rối dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo, giới tính, nhận dạng giới tính, biểu hiện giới tính, khuynh hướng tình dục, tuổi tác, khuyết tật và tôn giáo đều được khuyến khích báo cáo hành vi quấy rối đó. Học sinh và phụ huynh có thể trình bày cáo buộc phân biệt đối xử hoặc quấy rối với quản lý nhà trường hoặc với Văn phòng tuân thủ dân quyền (Civil Rights Compliance Branch) của HIDOE theo địa chỉ liệt kê dưới đây.

HIDOE cam kết sẽ tiến hành điều tra nhanh chóng. Hoạt động hỗ trợ - bao gồm thông tin tư vấn và giáo dục - sẽ có sẵn cho các học sinh bị quấy rối cũng như cho các học sinh bị phát hiện là đã tham gia vào hành vi quấy rối dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo, giới tính, nhận dạng giới tính, biểu hiện giới tính, khuynh hướng tình dục, tuổi tác, khuyết tật và tôn giáo. Các học sinh bị phát hiện là đã tham gia quấy rối có thể bị xử lý kỷ luật, lên đến và bao gồm đình chỉ học tập hoặc đuổi học, nếu tình huống đó được chứng minh là xác đáng. Học sinh, phụ huynh và nhân viên HIDOE phải cùng phối hợp để ngăn chặn hành vi phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo, giới tính, nhận dạng giới tính, biểu hiện giới tính, khuynh hướng tình dục, tuổi tác, khuyết tật và tôn giáo.

HIDOE sẽ không dung thứ cho hành động trả thù việc báo cáo hành vi phân biệt đối xử và/hoặc quấy rối dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo, giới tính, nhận dạng giới tính, biểu hiện giới tính, khuynh hướng tình dục, tuổi tác, khuyết tật và tôn giáo và sẽ thực hiện các biện pháp để bảo vệ những người muốn báo cáo hành vi quấy rối.

Vui lòng gọi các thắc mắc liên quan đến chính sách không phân biệt đối xử của HIDOE về địa chỉ:

Beth Schimmelfennig, Giám đốc  
Rhonda Wong, Bộ phận tuân thủ  
Aaron Oandasan, Điều VI  
Nicole Isa-Iijima, Điều IX  
Krysti Sukita, Đạo luật người khuyết tật Hoa Kỳ  
(American Disabilities Act - ADA)/504

Civil Rights Compliance Branch  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box số 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 hoặc chuyên tiếp cuộc gọi  
info@crco.k12.hi.us

Các thắc mắc liên quan đến nạn phân biệt đối xử và/hoặc quấy rối cũng có thể được chuyển đến Văn phòng dân quyền Bộ Giáo dục Hoa Kỳ (Office for Civil Rights, United States Department of Education).